

INSIDE: Book Review of Shen Tong's Story

SAMPAN

FREE

No Amendment to Parcel 18 Legislation

Chinatown & Roxbury Fight Owens' Amendment

by Catherine Anderson

Members of the Chinatown and Roxbury communities came together on Dec. 13 at a State House press conference to oppose Sen. Bill Owens recent amendments to Parcel 18 legislature. Owens would create a community development fund of \$1 million every year for the next 15 years to be added above linkage and community benefits already earmarked by the Metropolitan/Columbia Plaza Venture, developer of Ruggles Center and the Kingston/Bedford office structure downtown. The Chinatown/Roxbury project is the city's first parcel-to-parcel linkage project.

Claiming Owens' amendment would be "death to the project," Rev. Tony Bethel and William Moy, co-chairpersons of the Parcel-to-Parcel Linkage Advisory Panel, urged the Senate and House to

support the legislation without Owens's amendments.

The amendment calls for increasing the length of tenancy for state agencies from five years to fifteen years at Ruggles Center. The added ten years would guarantee revenue to finance the \$250 million Ruggles Center. The \$1 million per year fund for 15 years that Owens proposes would be used to support community development projects, an Owens aide explained. Owens would sit on the board that advises the trust fund.

Metropolitan/Columbia Plaza Ventures is a 50/50 partnership between Columbia Plaza Associates, a group of Asian American, African-American, and Latino businesses and organizations, and Metropolitan Structures, a commercial real estate developer.

Continued on Page 3



William Moy (right) and Rev. Tony Bethel (left), of the Parcel-to-Parcel Linkage Advisory Panel.

Marginal Road Exit Ramp Still Unresolved

Chinatown leaders voiced opposition once again to the Central Artery/Tunnel Project's plan to build an exit ramp off Marginal Road. "It's a travesty that the state would allow Chinatown to be devastated a third time," said William Moy, co-moderator of the South Cove/Chinatown Neighborhood Council (CNC) at a hearing on the Boston Redevelopment Authority's (BRA) plan to create housing and open space on re-captured artery land.

In the 1950s and 1960s Chinatown lost one-third of its residential area to the construction of the original Central Artery

and the Massachusetts Turnpike Extension. A westbound Marginal Road off-ramp would exit traffic coming from the I-90 airport tunnel and the I-93 interchange. Moy estimates that traffic would increase from the current 1900 cars to over 20,000 cars. Traffic would pass along Harrison Ave., near Tai Tung Village, and move along to Washington St. close to Quincy Towers, Quincy Community School, the South Cove Community Health Center, and other highly congested spots.

In recent years, accidents have increased involving children and elderly who

cross Washington St. at Oak St., or who use Harrison Ave. at Oak Street. Noise and air pollution would also impact the residential area, said Moy.

A Marginal Road exit would be in direct conflict with any plan for open space or housing that the BRA proposes in its housing and open space plan, said Carol Lee, director of the Asian Community Development Corporation (ACDC). Lee said that Chinatown organizations, individuals and businesses were circulating petitions to oppose the Marginal Road exit. The ramp would severely impact the R3-R3A housing pro-

ject and community center, to be built along Oak, Washington St. and Marginal Road. ACDC will build 100 units of housing on part of R3-R3A. Bing Wong, president of the Chinese Economic Development Corporation (CEDC) that plans to build another 170 units on the parcel, sent a letter to the BRA opposing the Marginal Road exit.

Ting-Fun Yeh, Chinatown's planner from the BRA said the Central Artery/Tunnel planners should understand the impact the exit would have on

Continued on Page 3

Asians and Immigration

Update on new law

Although an influx of new immigrants means that state and city agencies will have to keep up with an increased demand for English classes and training programs, the state will benefit in the long run, said Regina Lee, director of the Massachusetts Office for Refugees and Immigrants (MORI). "Programs and services are transitional until they (immigrants and refugees) can make a successful re-settlement. They actively contribute to the social progress of the state." Unfortunately, Lee added, the state will not be adding new funding to support the projected increase. The new immigration law would increase immigration by about 35 percent.

Even though Massachusetts offers fewer jobs and services to newcomers, advocates predict

that Boston will see a high proportion of newcomers since family-based visas will increase to 465,000 beginning in Oct. 1991 for three years and up to 480,000 thereafter. The Massachusetts Immigration and Refugee Advocacy Coalition (MIRA) is launching an education campaign to inform the public of contributions immigrants have made to the state. Recently MIRA formed an advisory group of 29 newcomer advocates who will plan multicultural training sessions for employers and schools.

The Immigration and Naturalization Service (INS) has not yet published new regulations, but some provisions of the law affecting both immigrants and employers are in effect already: increased visas from 5,000 to 10,000 for Hong

Kong immigrants; special status for Salvadorans who seek an 18 month temporary stay; marriage fraud regulations; asylee quotas; employment related visas, increased penalties for discrimination; and prohibitions against employers who ask for more documentation than necessary.

Richard Costa, an attorney who has specialized in immigration law for almost twenty years, recommends that immigrants who are ready to file an application should go ahead, even though INS has not outlined its final regulations. Costa recently highlighted aspects of the law which affect the Chinese community: Hong Kong will be treated as a foreign country for quota purposes. Eventually, the annual quota will increase to

Continued on Page 3



The Chinese Consolidated Benevolent Association and the Chinese American Civic Association where Asian immigrants receive counseling and educational and educational services.

INSIDE CHINATOWN

Wong Chosen for Education Council



Bak Fun Wong is sworn in as the newest member of the Governor's Technology Educational Council. Beside him is Wai King Wong.

Governor Michael Dukakis recently appointed Bak Fun Wong, principal of the Quincy Community School to the Educational Technology Council. Wong joins seven other members that form the advisory council created under Massachusetts law in 1985. Wong will serve for four years.

The mission of the council is to promote a fair integration of computers and other technologies into the state's classrooms. As an advisory council to the governor, the group will make recommendations based on schools' needs not only for equipment but also for training and technical assistance. Among many goals, the council intends to promote intensive trainings for teachers, establish an 800 number hotline for teachers to call for technical assistance, and to explore public/private partnering to fund

technology in the schools. The council also supports reorganizing current curricula to integrate technology, and makes recommendations to include teacher mastery of technological methods as part of teacher certification.

Wong has some definite ideas on educational technology. "What we don't want is to make technology a subject. It should be a tool, like a pencil or paper, used to enhance our learning," he said. The Quincy School has 150 computers, available for individual use by all five grades, including kindergarten. All students learn word processing and Logo, and can use any of the 8,000 software lessons for tutoring in reading or math. Most of the computers were donated by the Bank of Boston, and some were purchased through the Boston Public Schools.

ACDC Ready To Build In Spring

The Asian Community Development Corporation (ACDC) will receive over \$1 million worth of state housing development funds to build 100 units of housing on Oak and Washington Streets. The package includes \$250,000 from a Rental Housing Development Action Loan (R-Dal), a Community Development Action Grant (CEDG) of \$500,000 and at least \$426,697 toward low income tax credits. The project will also receive 707 back-up housing certificates to subsidize fifty low income apartments.

"We received almost everything we asked for," said Carol Lee, director of ACDC who credits the community for supporting the project with over 40 letters to the Executive Office of Communities and Development. "I can't believe how much they went out for us. We're very grateful to everyone, and it shows a commitment to housing," Lee added.

ACDC will build 50 low income apartments, 8 moderate income and 42 market rate units on Parcel B, at Washington and Oak Streets. Low income tax credits will keep the moderate and market rate units fairly low, Lee said. ACDC still needs to apply for linkage money, pre-development funding, and mortgage financing. The total cost of the project is \$14 million. ACDC predicts a spring 1991 ground-breaking. The apartments should be ready for occupancy in 1993.

The design plan calls for a 10 story structure located on Washington St. that will house one and two bedroom apartments. Three other four story structures will be constructed for 3 and 4 bedroom apartments. An open courtyard on Oak St. and a

30-foot landscaped plaza are planned also.

ACDC will hold a contest to pick a name for the project. Members of the Chinatown community can enter a name in Chinese and English and receive a prize.

The Chinese Economic Development Corporation (CEDC) is developing another 160 units of housing next to the ACDC site, on Parcel B, along Pine Street and Marginal Road. Across the street, at Oak and Nassau Steets, seven Chinatown agencies are planning to build a

Chinatown Community Center on Parcel C. ACDC, CEDC, and the community agencies have been meeting with the BRA to discuss financing of the housing projects and community center through joint construction and leasing of an above-ground garage with the New England Medical Center to be located on the Parcel C site. Neither ACDC, CEDC, the Community Center group or the BRA have finalized a garage plan yet, said Ting-Fun Yeh, Chinatown planner with the BRA.



Chinatown children shouted for joy when Mayor Raymond Flynn lit the Chinatown Christmas tree on Harrison Ave.

Liberty Pines Apartments

Assisted housing for the elderly and handicapped is seeking applications from qualified persons. Liberty Pines is located in Wrentham, MA in a beautiful country setting near the center of town. Rents are based on 30 percent of gross income under the Section 8 program for elderly and handicapped people who have an income that does not exceed:

\$16,550 for one person
\$18,900 for two people

For more information call:



Cindy McIntosh, Manager at
(508) 384-7949



MODERN RENTAL HOUSING

At Sites Throughout Massachusetts

The Boston Land Company Management Services, Inc. manages subsidized and market rate rentals. We are currently accepting applications for the following properties:

Diamond Spring Gardens	Lawrence, MA
Douglass Park	Boston, MA
Francis Cabot Lowell Mill	Waltham, MA
Liberty Pines	Wrentham, MA
Museum Square	Lawrence, MA
Olympia Tower	New Bedford, MA
Peabody House	Peabody, MA
Stone Brook Farms	Burlington, MA
Taber Mill	New Bedford, MA
Wentworth	Lowell, MA

For many of these properties there is a maximum income limit which varies throughout the state. The average income limits are as follows:

1 person \$18,820 2 person \$20,957

For some of these developments an applicant must hold a current Section 8 or a 707 certificate. There are no limitations for market rate units.

The Boston Land Company is proud of all of its properties throughout Massachusetts. We provide the highest standard of service to our residents. Our buildings are immaculate and our grounds are impressive.

For more information on any of our properties or subsidy programs please call:

The Boston Land Company
Management Services, Inc.
(617) 451-2288



Commercial Space

1381 Square feet of commercial store front space available at Mass. Pike Towers. 330 Tremont Street in Boston. For information, call Colleen Moynihan at 426-6165.

OCEAN SHORES APARTMENTS LYNN, MASSACHUSETTS

Ocean Shores Apartments in Lynn, Massachusetts is actively seeking applications for our waiting list of eligible minorities who are 62 years of age or older, handicapped or disabled.

1 and 2 bedroom units are available through the Section 8 housing program. Assisted rents will be 30 percent of adjusted family income.

Financed by the Massachusetts Housing Finance Agency and managed by Harbor Management.

Appointments are preferred: Please call 598-5564.



FROM PAGE ONE

Parcel 18 *Continued from Page 1*

Those opposed to Owens say an additional \$16 million would likely kill the project. Paul Chan, from Metropolitan/Columbia Plaza Structures said, "We've already contributed \$15 million toward community benefits. Developers will just break even on this. There is no money to be made here." Chan added that many Chinatown investors have fronted their own money for the project.

Moy called Owens' plan a "deathknell of parcel-to-parcel linkage." Moy explained that job linkage from the projects totals \$1.6 million dollars, and housing linkage totals \$8.5 million to be divided in half between Chinatown and Roxbury. The total community benefits package which also includes childcare, community development funds, a training grant, and a planning grant comes to \$28 million.

City Councilor Bruce Bolling called the parcel-to-parcel plan that brought together Asians and African Americans as "unprecedented anywhere in the country." The first project to include 50 percent minority development will serve as a model for the 90s, Bolling added.

Lloyd King, a representative of Roxbury Action Program, and a supporter of Owens' amendment said the present benefits package was put together by "political entities of the state," and the Parcel 18 task force does not represent the Roxbury community. Owens was out of the country on the day of the press conference.

Ruggles Center consists of 750,000 square feet of office, retail, and hotel space. The Center will be located at the junction of Ruggles and Tremont St., next to the Ruggles Center T Station. Other revitalization projects include the city's plan to locate the new police headquarters at parcel 22, adjacent to Ruggles Center.

Marginal Road *Continued from Page 1*

residential Chinatown. "The Marginal Road exit should not have even been proposed," Yeh said. She added that in 1987, the Chinatown community signed a letter to the Central Artery/Tunnel stating their concerns over the Marginal Road exit.

In a September meeting with the CNC, Martha Bailey, manager of planning and environment for the Central Artery/Tunnel, said that the community never brought up the issue. At a more recent CNC meeting in November, Bailey stated that although the project would consider alternatives to ease Marginal Road traffic, the Marginal Road exit remains permanent in order to provide access to downtown.

Moy, an engineer, recommends converting Herald St. to two-way traffic, and making E. Berkeley St. an exit, which could accommodate Logan airport traffic. Traffic destined for Chinatown could get off at Kneeland St., as it does today.

Moy said that both Transportation Department Commissioner Richard Dimino and BRA Director Stephen Coyle support Chinatown's demand that the Central Artery/Tunnel Project modify its plan for Marginal Road.

While voicing opposition to the Central Artery/Tunnel's project for Marginal Road, at the same time, Chinatown leaders endorsed the BRA's plan to create parks, boulevards, cross-streets, sidewalks, and 1,000 units of housing on 30 parcels of new land. The BRA initiated the plan in order to guarantee affordable housing to Boston residents once housing prices rise after the new artery is complete.

On Jan. 2, John DeVillars, state secretary of environmental affairs will rule on the Central Artery/Tunnel project's final environmental impact statement. The office will receive comments on the artery plan until Dec. 26. Comments can be sent to: John DeVillars, Sec. of Massachusetts Office of Environmental Affairs, Attn: MEPA unit, 100 Cambridge St., 20th floor, Boston, Ma. 02202.

Immigration

Continued from Page 1

25,000 immigrants per year, the same as any foreign country. However, for now, up until the next three years, the limit set for Hong Kong is 10,000 visas, twice as many as before.

In addition, 12,000 immigrant visas are allotted for certain Hong Kong employees of United States companies. These visas will be good for three years. To qualify, the sponsoring employer and individual must meet specific criteria. The company must be owned and organized in the United States, or be a subsidiary or affiliate; the company must employ at least 100 people in the United States, it must employ at least 50 persons abroad (not necessarily in Hong Kong) and it must earn a gross income of \$50 million. Individuals applying for visas must have been employed in Hong Kong for at least the past 12 months and must have a firm job offer from the company in the United States at a salary comparable to U.S. workers. Most immigrant visas must be within four months of issuance, but under this special provision, the Hong Kong immigrant has until Jan. 1, 2002 to use the visa, no matter when it was issued. The person must re-apply, however, and prove that the company still exists and will hire him or her in the future.

Special status has been provided for employees of the United States Embassy in Hong Kong: Employees must have at least three years of service; they must be recommended by the Chief of Mission; they must establish a "threat" to family on account of their employment with the U.S. government; and

they must file by Jan. 1, 2002.

Through fiscal years 1992 to 1994, worldwide immigration will increase to 700,000. Thereafter, visas will decrease to 675,000 per year. Generally the new law affects visas which fall under the following categories: family based immigration, employment-based immigration, and diversity-based immigration.

Family-based visas, the largest category (currently 465,000 per year), is divided into four preferences.

First preference: 23,400 visas allowed for unmarried sons and daughters of U.S. citizens. Second preference: Spouses and minor children of permanent residents and unmarried sons and daughters of permanent residents will receive 114,200. Of these, 77 percent will be reserved spouses and minor children. Third preference: 23,400 will be reserved for married sons and daughters of U.S. citizens. Fourth preference: 65,000 will be for brothers and sisters of adult U.S. citizens.

Employment-based immigration is allowed up to 120,000 visas per year. Employment-based immigrants fall under five categories, each with special provisions: priority workers (40,000 visas); professionals holding advanced degrees (40,000); skilled workers, including those holding basic degrees, and "other workers" (40,000); ministers and religious workers (10,000); and investors (10,000).

Qualifications for both priority workers and professionals holding advanced degrees require the person to demonstrate exceptional ability in a field. Visas have increased for those who under those two categories and under the "skilled worker" category. The category of "other workers" will affect immigrants who have tried to come over to the United States to work as restaurant cooks or waiters. Only 10,000 visas will be reserved for people in those categories.

Ten thousand visas open to investors require the applicant to be able to provide a \$1 million investment leading to the employment of 10 U.S. workers. If the business locates in a high unemployment area, a \$500,000 investment is all that is needed.

Diversity-based immigration includes a "Diversity Transition-Adversely Affected States" category. An additional 40,000 visas are provided for natives of countries who have been deemed "adversely affected by immigration trends prior to 1986." These persons must have a firm job offer that will last at least one year. Sixteen thousand of these visas will be reserved for natives of Ireland. These visas will be provided for the next three years. Another category within this group is "Diversity Immigrants" in Oct. 1994, 55,000 visas will be provided to natives of low admission states in low admission regions. These areas will be established by the Attorney General.

REDUCED

MILTON like new 9 oversized room Colonial 4 bedrooms (in-law apartment) walk-up attic — rear porch. 2 1/2 baths, 2 car garage, 6 car driveway, private lot 23,710 sq. ft. — woods in rear. Near T, 3 zone heating (economical), 20 pine panelled library and sunny 20' panelled jalousied fam. room asking \$300,000. Owner will pay \$1,000 toward closing costs. 696-0226

The next issue of Sampan will be published on Jan. 4, 1990.

Press releases and advertisements which require translation, typesetting or artwork are accepted up to Fri., Dec. 28, 1990 at 5 p.m.

Camera-ready advertisements are accepted up to Mon., Dec. 31, at 5 p.m.



A Housing Opportunity in Historic STOW

Set on a hillside overlooking woodlands and farms, Pilot Grove takes its place as the first mixed income apartment community in historic, charming Stow, Massachusetts. At Pilot Grove you'll live just a brief walk from the village center and a six-minute drive from Route 495. Ready for occupancy by singles and families in March, 1991. To turn your dream of relaxed country living into a reality, please call us at: (508) 897-0313

22 apartments (1 one-bedroom, 14 two-bedroom, and 6 three-bedroom) are designated to be rented by low income households holding certificates or vouchers (Section 8 or Chapter 707).

To find out more about Pilot Grove and apply, come see us at Plantation Apartments, Johnston Way (off Rte. 117) Stow. Mon, Tues, Wed, Fri, and Sat., 8-4 PM and by appointment, Tel. 508-897-0313.

Financed by: Massachusetts Housing Finance Agency

Switchboard Operator/

Receptionist

Whitman & Howard is an environmental consulting firm located in the Wellesley Office Park (intersection of Rtes. 9 and 128). Parking is free.

We currently have an opening for a switchboard operator/receptionist. The ideal candidate will be a poised individual who will represent a mature, professional image to our clients. Excellent communication skills are required. In addition to greeting visitors, duties include directing telephone calls, taking messages and performing clerical duties. Hours are 8:00am-5:00pm, Monday through Friday.

Please send a resume or call: Human Resources Department, (617) 237-5000, ext. 145.

W&H

Whitman & Howard, Inc.
45 William Street
Wellesley, MA 02181
An Equal Opportunity Employer

Manager of Collections

The Manager of Collections will develop, manage, and administer collection functions for the Commission. Will identify, research, analyze and monitor past-due accounts and take appropriate action. Assist in the development of reports, supervise personnel, develop and oversee division budget, establish long-term objectives.

To qualify applicants must have a minimum of 3 years' managerial experience in a retail, utility or other collections environment. Knowledge of bankruptcy proceedings and collection laws a must. Excellent organizational, supervisory communication and analytical skills required. BA is a must, MBA or MPA preferred.

Please forward a resume by November 27 to The Human Resources Department, Boston Water and Sewer Commission, 425 Summer Street, Boston, MA 02210.

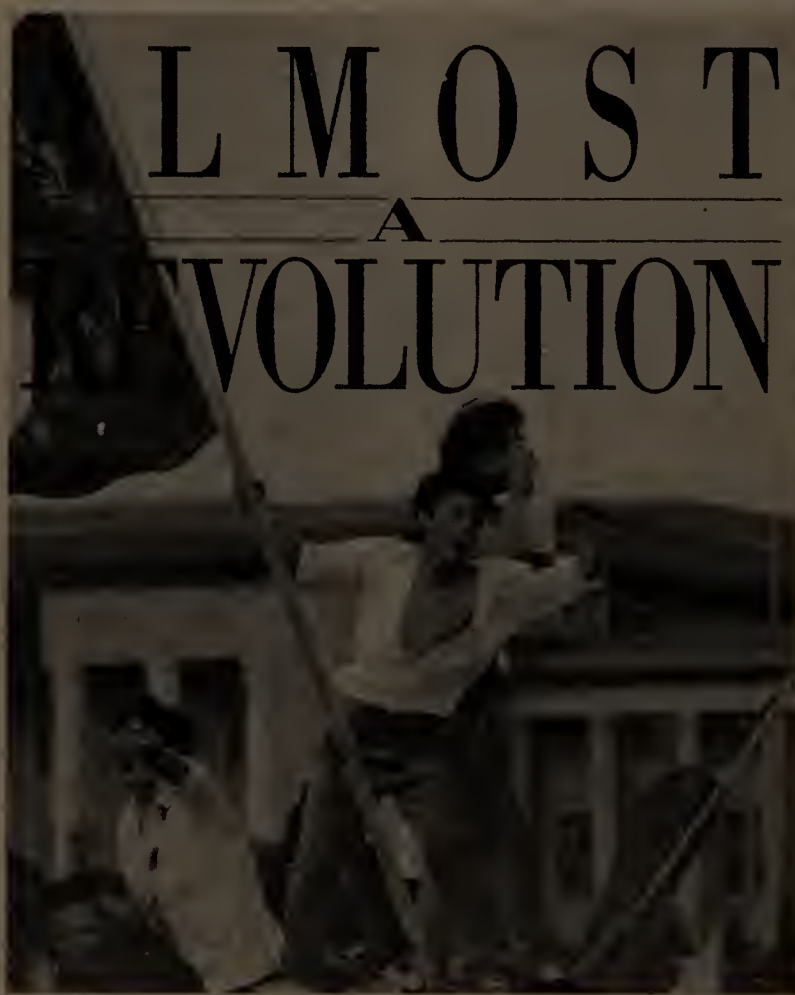
Local laws require residency in the City of Boston for all employees of the Commission. An equal opportunity/affirmative action employer.

Boston Water and Sewer Commission



Asian Bookviews

Shen Tong's Life in Revolution



Cover from *Almost a Revolution* by Shen Tong with Marriane Yen, Houghton Mifflin, \$19.95. photo/Erica Lansner.

by Ann Shoufler

Many of us who did not actually witness the events at Tiananmen Square on June 3 and 4, 1989 often wonder about what happened. We know the official version released by the Chinese government and we watched bits and pieces the media was able to capture for our television sets, but through these very different perspectives few of us received a clear picture. I never knew anything about the situation other than a vague sense of confusion until I read *Almost a Revolution*, an autobiography written by Shen Tong, one of the student leaders of the most recent pro-democracy movement in China.

Almost a Revolution is a book about an extraordinary man-child who is led by his sense of curiosity, integrity, and responsibility to himself. I call Shen Tong a man-child not as a way to denigrate him—he certainly has done enough living to

understand the responsibilities of an adult world in his short 22 years—but as I saw Shen Tong unfold through his own words, I realized how little removed from childhood he actually is.

At first when I read the section of the book entitled "Beginnings" I kept wondering about the relevance of this account to the overall importance of his involvement in the pro-democracy movement in China. He discusses growing up in Beijing, not too far from Tiananmen Square, playing war with other children, telling stories to shopkeepers, the importance of studying for college and his experiences with a litany of girlfriends. Upon reflection, I realized that these details are included from the perspective of an individual not so far removed in time from the actual occurrence of these events. One truth among many emerges from the book: the brutality and the brilliance that happened at

Tiananmen Square happened largely to children.

Shen Tong first got involved in the pro-democracy movement as a student at Beijing University. He eloquently tells how he tries time and time again to watch the action from the sidelines only to be pulled into the middle of the game. What makes this scene so realistic is that Shen Tong does not put himself on a hero's pedestal but rather emerges as a man who cares about fairness and humanity. He discusses where mistakes were made when trying to build the movement and he often gives credit to the other players, revealing how admirable those behind the pro-democracy movement were. They mobilized hundreds of thousands of people and even managed to build an on-campus media center.

Another fascinating part about reading this story is discovering the many different ways that the Chinese government tried to thwart the students. They sent the leaders to military camp, made them write self-criticism, and ignored pleas for dialogue. Yet nothing short of death could suppress the spirit and dedication of people like Shen Tong. Unfortunately for many, this was the tact the government took.

The climax of the story attempts to answer questions about what happened in Tiananmen Square. Shen Tong's prosaic description of these events touched me more than seeing a young man trying to ward off a tank. The events were even more brutal than I imagined. At the same time, Shen Tong described his father's sickness with cancer, and the possibility of having to leave home with grace.

Shen Tong also offers some explanation of how the leadership of the student movement failed to prevent the massacre. The movement had become too large, too complicated, and too factional to support itself. Even as the movement faced demise, Shen Tong stayed to fight for what he believed: that China should open itself up for democracy. In the end, one of his family members must physically pull him away from the chaos.

Shen Tong spent his last days in China hiding from the government (he now lives in Boston and attends Brandeis University). He writes of the incredible pain and loss he felt leaving his native country. To see the destruction of something he had worked so hard for and believed in so much must be an incredible burden to bear. In the end, it is really the Chinese government's loss that it could not see what an asset the pro-democracy movement could have been with such remarkable people as Shen Tong. This book is for anyone who cares about fairness and humanity and wants to see the glorious triumph of these causes.

Autobiographies Featured This Winter

by Ed McInnis

Citadel in Spring: A Novel of Youth Spent at War by Hiroyuki Agawa, translated by Lawrence Rogers Kodansha, \$18.95, to be published in Jan.

This autobiographical novel recounts the author's ex-

periences during World War II. When the war breaks out, college student Koji Obata—born and raised in Hiroshima—joins the Navy and is trained as a code-breaker. Years later, while on duty in China, he reads in a newspaper that the atomic bomb has been dropped on his

hometown. The war is over and his birthplace has been obliterated, yet Koji feels nothing except numb fatalistic acceptance. Discharged from the Navy, he returns home and discovers the worst: all his family members except one have died. Then his acceptance becomes anguish. Despite dull stretches centering on the immature protagonist, the novel is worth reading for the account of the destruction of Hiroshima and its tragic aftermath.

Getting Used to Dying by Zhang Xianliang Harper Collins, \$19.95, to be published in Jan.

Another autobiographical novel, this one details the Chinese government's attempt to "reform" the author. The high point of this reformation occurs when the author, who also wrote *Half of Man is Woman*, is led out with others to be executed. The firing squad shoots and kills everybody except him. Later, he is released and then travels to San Francisco, New York and Paris. At this distance, he examines both the emotional wounds from his reform, especially from his fake execution, as well as the true meaning of his "old-fashioned patriotism." This book is a powerful account of the individual's strengths and weaknesses when faced with a terrorizing government.

Sachiko Means Happiness by Kimiko Sakai, illustrated by Tomie Arai Children's Book Press, \$12.95, published in Dec.

Published by a small company that specializes in printing excellent multicultural literature, this book is a paean to intergenerational love. Five-year

old Sachiko must come to terms with her grandmother's Alzheimer's disease. Ironically, the grandmother thinks that she herself is five years old, too. Set in a Japanese American family, the book details Sachiko's journey from annoyance to acceptance of her grandmother's erratic actions. Recommended for children ages 6 to 12.

Fang Lizhi's as-yet-untitled autobiography will be published in autumn 1991 in the U.S. and at least nine other countries. He began writing it during his one-year refuge in the American embassy in Peking following the Tiananmen Square massacre. The manuscript was finished in exile in Britain.

Fang, the noted astrophysicist and dissident often called "China's Sakharov," said, "I think my life is quite typical of the Chinese intellectuals of my generation. . . I want readers to understand the whole process of how my support for the communist party developed and why I then went against it."

Asian American Directory on sale at the Asian American Resource Workshop: \$3.50 for members, \$5 for non-members. Directory lists 300 different organizations dealing with concerns of Asian Americans. Each entry includes a short description of the organization and its name, address, phone number, and contact person. The Asian American Resource Workshop is located at 27 Beach St., Boston, Ma. 02111. A \$2 shipping fee will be included.

Public Safety Vacancies
Sergeant

The selected candidate will be involved in all aspects of the Public Safety function with specific responsibility for the supervision of personnel under his/her command. To qualify, you must have a Bachelor's degree and at least (3) three years of experience plus thorough knowledge of modern public safety and police practices including patrol and investigative procedures, emergency medical services, as well as crime prevention practices. Must demonstrate ability to analyze emergency situations and develop solutions. Excellent communication and interpersonal skills, as well as knowledge of criminal laws and court procedures are essential. A valid MA driver's license is required.

Public Safety Officer

In this highly visible role, you will patrol the campus, respond to emergency situations and serve as a resource person on Public Safety issues for the College community. To qualify, you must have a minimum of an Associate's degree (Bachelor's degree preferred) plus excellent communication and interpersonal skills. A valid MA driver's license is essential. One year of related experience is highly desirable.

To apply, please send your resume to the Office of Human Resources/Affirmative Action, Emerson College, 100 Beacon Street, Boston, MA 02116.

We are an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer. Women and Minorities are encouraged to apply.

**EMERSON
COLLEGE**

SCHOOL ADMINISTRATORS
CAMBRIDGE

The Cambridge Public Schools are seeking candidates who are certified and have urban school experience for the following positions:

- Principal, Tobin Elem. School (K-8)
- Assistant Principals, Harrington and Fitzgerald Elementary Schools (K-8)
- Assistant Dir. Bureau of Pupil Services
- Coordinator of Language Arts (K-12)
- Bilingual Parent Coordinator (K-12)

Minority Candidates Are Encouraged to Apply

Please forward a letter of application specifying position of interest and including a statement authorizing community review of credentials, a resume, credentials, and references to Ms. Helen Holum, Personnel Mgr., School Dept., 159 Thorn-dike St., Cambridge, MA 02141 Prior to January 4, 1991.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

ASIAN ARTS

Chinese Artists Reveal Diversity in Themes



One of Liang Zhoshu's allegorical paintings of western mythology. Liang won a commission to paint a frieze for the Sheraton Hotel in Manhattan.

by Doris C.J. Chu

The Chinese Artists Association is featuring 17 of the Association's artists in a first annual show at the Chinese Culture Institute at 276 Tremont St. The show continues through December 30. The exhibit is an exciting blend of artistic styles, media, and subjects.

Artist Li Youen's inspiration comes from ballet, as shown in his works "Romeo and Juliet" and "Swan Lake." Li is a teacher at the Shanghai College of Drama, and has wide experience in stage and costume design. Li's distortion of figures by elongation, and his deliberate elimination of depth reveals his admiration for the artist Gustav Klimt.

Yuan Zuo and Yuan Jia are brothers who are experts in the art of tapestry. Their intricate tapestries are sewn by machine,

but their designs are their own, of course. Yuan Zuo uses a dark gold background to set off abstract green, blue, and yellow shapes that evoke ancient Chinese pictographs of fish, water, grass, or rain. His brother Yuan Jia portrays the strength of yin and yang in the cosmos in a tapestry showing abstract billowy clouds. Above them are the symbols for yin and yang. The interplay of Western and ancient Chinese in these designs reverberates in the display of many modern Chinese artists.

Niu Xiaolin, a newcomer from Beijing, has three portraits in the show. "An Old Shepherd of Shansi" is a rugged, middle-aged man with a wrinkled, dark skinned face, creating a strong sense of rusticity found in northwestern China. Another portrait is of the "Country Actress," a woman with a deter-

mined gaze and slightly disheveled hair. Contrasted with these portraits is "Jennifer," who has a sweet smile and wears a floral patterned dress.

Liang Zhoshu and Yuan Zuo were among artists featured in "Artists from China, the Young Generation" organized by the Chinese Culture Institute 7 years ago. Liang's work can be described as romantic realism, and shows extraordinary technical dexterity. He has won several major awards in the U.S. in the past years. Currently he is creating a series of huge murals for the grand lobby of a new

wing of the Sheraton Hotel in Manhattan, N.Y. This commission was the result of an international competition among artists invited by the Sheraton Corporation last year. Liang was the only artist from Boston invited. Using Greek mythology as his subject, he emulates the masters of the Renaissance period by choosing a classical style in creating this monumental series. The Sheraton Hotel will have a gala opening in February 1991. Bostonians will have the opportunity to preview the work at CCI from Dec. 19 to Jan. 15. Liang's entries in the Association's show are two portraits done in an impressionistic style.

Yu Shan, whose gauche landscapes, "Suzhou," "Breeze in May," and "Falling Leaves" appear in this month's show is a theatre designer from Shanghai.

Li Zhu-ming recently came from New York to study painting at Boston University. Before coming to the United States two years ago, he was engaged in advancing avant guard art in Shanghai for ten years. His three abstract pieces in this show have black and white as dominating colors with slight tinges of brown and pale orange.

Trained by Hanzhou Arts Institute, and living and working as an artist in Mongolia for many years, Zheng Xiachu is one of the Association's overseas members. The two pieces in this show are paintings in ink-and-colors on Chinese Xuan paper that depict women of Mongolia.

Chinese American artist Valerie Jagne's name is familiar to Boston. Her large paintings, "The Fourth of June" and "Birds, Animals, and Bomb" are neo-expressionist. "The Fourth of June" voices Jagne's protest against the Chinese government for slaughtering its own people at Tiananmen Square.

Sasania Yu's "Magic" and "Honor" are statements of her innermost thoughts about the world. Some recognizable images are juxtaposed with abstract forms that are flat color fields on which torn pieces of newsprint, colored paper and business envelopes were pasted. Yu prefers to mix white into her colors, achieving a pastel effect.

Three landscape artists are attempting to break away from the bondage of tradition: T'ang Wen, Wang Jui-shih and Pang Tin-neon. T'ang's small untitled piece is much like *wen-jen hua*, or literary painting, with its refined brush strokes in ink and added light reddish brown colors. His other two pieces show homage to tradition only through their compositions.

Wang Jui-shih's "Lofty pines and mountain peaks" and "Drizzle over Green Hills" show signs of paper being crumpled in order to achieve a unique cracked effect like that of certain ceramic pieces.

Pang Tin-neon's "The Great Wall" is a horizontal scroll measuring 25" by 288". The format is Chinese, but the painting itself is clearly western. The work is a result of Pang Tin-neon's nine month trip to China last year. He toured all of the Great Wall of China, recording sketches and thoughts as they came to him. Later, he created this handscroll that invites the viewer to imaginatively enter the work as one would a film.

Wang Jui-shih's woodcuts are sensitive and attractive. "Evening Rain," "Returning Herdsmen" and "A Village in Shansi" convey subtle emotions that describe China's country life.

Tseng Chich-liu's work has been seen in group shows at CCI Gallery several times. His favorite subject, the monkey, drawn in a few deft strokes, breathes with life.

Next year, Tseng will have a solo show in Taipei.

Chiu Son-mey is a direct disciple of Chiu Siao-ong (Chao Shao-ang), renowned master of the Lin-nan School while Chiu yuk-man is a granddaughter of that master. Ckiang Chao-mei is a follower of the Lin-nan school. The three painters contributed works in the Birds-and-flowers category of Chinese painting.

The Chinese character, *fu*, meaning "good blessing," is rendered in a hundred different ways, but all versions in the seal script-style form the calligraphy piece by Mei Yu-guo. The combination of "a hundred" and "fu" means "a hundred blessings," a wish appropriate for any occasion.

BOURNE

Canalside Apts. is now accepting applications for spacious, split-level one, two, three and four bedroom apts. Scenic view, serene country atmosphere. Starting at \$464, heat included.

Equal Opportunity Housing
Financed by Mass. Housing Finance Agency

Call (508) 888-3608



Boston Police

Holiday Shopping - Safety Hints



Take company along when shopping

When walking with a companion, purse(s) should be on the inside, between you and the other person

Large sums of money should be disbursed in several locations on your person, not in your purse

Have control of your purse, "Never leave your purse unattended", hand it to a companion

Do not display your money

Protect your Credit Cards as you would your money

Do not overload yourself with packages

When carrying packages, your purse should be placed nearest to your body

Do not leave packages exposed in your vehicle, put them in the trunk

When approaching your car or house, have your keys in your hand

Don't make several trips to your vehicle (do not remain parked in the same spot); relocate your vehicle

Separate your house keys from your car keys, leave only ignition key with a parking attendant; do not put name and address on keys

Do not leave empty packaging exposed in front of your apartment or home; conceal them in a barrel or garbage bag (prevent a possible burglary)

ASIAN CALENDAR

ARTS

Through December: First Annual Exhibit of Chinese Artists Association at the Chinese Culture Institute At 276 Tremont St., Boston. Open daily.

ANNOUNCEMENTS

ABCD Fuel Assistance Program Apply now for the 1990-91 heating season. Low income residents of Boston, Brookline, and Newton are encouraged to apply. Call 357-6000 for income guidelines. Program ends March 31.

Dec. 31, 1990: First Night Activities: To celebrate our success there will be a multicultural birthday party at the City Hall Plaza from 7-11:30 p.m.

First Night Activities:

— Hmong Traditional Music and Song. Xang Vang will play the gong (Hmong mouth organ) and Ger Her will sing celebratory, ritual and wedding songs from the mountains of Laos. Old South Church-Gordon Chapel 8:15 and 9:30 p.m.

— Valthana Chea, Nary Rath and the Preah Chanrasme Music Ensemble. The "Chang Doud" and "Parot" Cambodian classical court dances will be performed, retelling mythic stories of royalty and of celestial beings. John Hancock Hall. 10-11 p.m.

— Kmhmu Sword Dance Troupe. The troupe will perform traditional sword dancing rooted in the art of self-defense. They will be accompanied by cymbals and gong from the highlands of northern Laos. Fisher College. 7:30 and 8:30 p.m.

— Jo Hai Kyu. "Beyond the Shadow of a Doubt" is a Bugaku style dance celebrating the death of old ways and the birth of new possibilities based on Yeats' play *The Only Jealousy of Emer*. Choreography: Arawana Hayashi. Nielsen Gallery. 6:45, 7:30, 8:15, 9:45, and 10:30 p.m.

— Chinese Wushu Research Institute. "A Wushu Sampler" is a demonstration of traditional costumes, accompanied by music and narration. Master Bow Sim Mark leader. Don Bosco Technical High School. 9:30 and 10:30 p.m.

— Yao Li's Kung Fu Academy. "Kung Fu at it's best" is choreographed individual forms and precision fighting sets. Don Bosco Technical High School 7 and 8:15 p.m.

— Chinese Culture Connection. You and your children will enjoy coloring your own Chinese Opera mask and learning about other Chinese folk crafts. Hynes Convention Center—Exhibit Hall C. 3-8 p.m.

— Paul Earls. "First Night 15 -an all Boston Birthday Party" Laser projections will be executed for the duration of the party and synchronized to music drawn from the celebratory and festive traditions of the many ethnic communities in Boston. This production will com-

memorate the occasion of First Night's 15th anniversary, 1976-1990. City Hall Plaza. 7-11:30 p.m.

ESL Classes forming for evening instruction: Classes begin Jan. 2, 1991. Come to the Chinese American Civic Association, 90 Tyler St. or call 426-9492 for more information.

Women in the Building Trades: Introductory workshops for women from all parts of Massachusetts. Held Wednesdays, 6 to 8 pm at 555 Armory St., in Jamaica Plain. Call 524-3010 to pre-register or for more information.

Multilingual HELP-Line provides telephone information and addresses questions regarding AIDS, immigration and citizenship. Call (508) 688-HELP for assistance in Spanish, Vietnamese, Khmer, Arabic, Hindi, Tamil, French, Malay, Thai, Gujarathi, and Laotian. Sponsored by the International Institute of Greater Lawrence.

Volunteers Needed at the Women's Center at 46 Pleasant St., Cambridge, Mass. Talk with women, give information, learn about local resources, 2 to 4 hours per week. Interested? Call Judy at 354-8807.

Chinese Foundation for the Performing Arts announces benefit and contest: To promote a benefit concert for the South Cove Manor Nursing

Home on April 6, 1991, the Foundation for Chinese Performing Arts is holding a competition for the best translation in Chinese of "Pro Arte Chamber Orchestra." Prize will be four tickets to the concert featuring award winning pianist Yin Cheng-Zong, and the Pro Arte Chamber Orchestra of Boston under the direction of Theodore Antoniou.

Send your entry along with your name, address, and phone number before Jan. 3, 1991 to the Foundation at 3 Partridge Lane, Lincoln, Mass. 01773. The entry can also be faxed to 617-259-9147. For more info, call Cathy Chan at 617-259-8195.

Christmas Services & Celebrations

Boston Chinese Evangelical Church, 249 Harrison Ave., Boston Dec. 23 at 9:30 am: Christmas Services in English; Christmas Day Service in Cantonese at 11 am and in Mandarin at 1 pm; Christmas Carols on Dec. 25 at 7:30 pm.

Boston Chinese Church of Saving Grace, 333 Tremont St., Boston Dec. 21: Christmas Drama at 7 pm; Dec. 24 at 11 am; Christmas Worship; Dec. 24 at 7 pm; Christmas Carols; Dec. 25 at 11 am: Christmas Celebration.

Greater Boston Chinese Bible Church, 29 Montrose Ave., Woburn Dec. 23 at 11 am: Christmas Worship; Dec. 25 at 1:30 pm: Christmas Day Celebration.

The Cathedral Church of St. Paul, 138 Tremont St., Boston Dec. 23 from 12 noon to 1 pm: Christmas Carols. Dec. 23 at 1:30 pm: Christmas party.

Chinese Baptist Church of Greater Boston, 65 Washington St., Quincy, Ma. Dec. 23 at 1:30 pm: Christmas Carols; Dec. 24 at 6 pm: Christmas Party.

Greater Lowell Chinese Bible Church, Peter Reilly Primary School, Douglas Lowell Dec. 23 at 10 am: Christmas Carols, 1:30 pm, Christmas Celebration.

Chinese Catholic Church of Boston (St. James), 125 Harrison Ave., Chinatown Cantonese Mass on Dec. 25 at 10 am in downstairs chapel. A children's celebration will follow in downstairs hall. English masses on Dec. 24 at midnight; Dec. 25 at 7:30 am, 9 am, 11:30 am, and 5 pm. The Clancy family will sing at midnight Mass and at the 11:30 am Christmas Day Mass.

Drop-In Study Help On Tuesdays and Wednesdays from 6 to 8 pm at the Quincy School Community Council's Exercise Room, 885 Washington St. Tutorials offered for all subjects by adult and peer tutors. Check-out privileges available for educational resources. Free with QSCC membership. For more info, call Sam Lee: 426-6660.

Of the forty-four families left homeless by the devastating fire to seven apartment buildings in Revere, Mass., thirteen were Cambodian. Cash donations can be sent to: Revere Fire Fund, Shirley Credit Fund, 184 Shirley Ave., Revere, Ma. 02151.

Immigrants legalized under the 1986 Immigration Reform and Control Act who have been using a false social security number for work purposes will be exempt from prosecution. They will not be penalized if they make the correction to their social security status by Jan. 3, 1991. Changes should be made as soon as possible. Using a false social security number or card is a felony punishable up to \$250,000 or up to five years of imprisonment. For more information, call 1-800-234-5772.

BOSTON BOWL

Welcome from us to you

Please come be our guest and share with us the fun and flavor of our complete Family Entertainment Center. Boston's biggest and brightest bowling and billiard center and lively video game room. Boston Bowl is open 24 hours a day.

Come and compete — Good Luck
BOSTON BOWL
820 Morrissey Blv'd
Boston, Neponset, MA
(617) 825-3800

As the guest of Boston Bowl we offer you the following coupons:

1/2 Price off Candlepins or Tenpins
Good only with coupon.
Present coupon before bowling
Open 24-hours a day
Offer expires 1/15/91

燭腿或十腿遊戲半價
持本券有效
玩保齡前出示此券
全天廿四小時開放
有效期至 1/15/91

1/2 Price off billiards
Good only with coupon
Present coupon before playing
Open 24-hours a day
Offer expires 1/15/91

桌球遊戲半價
持本券有效
玩桌球時出示此券
全天廿四小時開放
有效期至 1/15/91

請來競技祝你好運

BOSTON BOWL
820 Morrissey Blv'd
Boston, Neponset, MA
(617) 825-3800
Open 24-hours a day

**The Sampan**

English Editor
Catherine Anderson
Chinese Editor:
Ming Yee Sung
Editorial Advisor:
Sampan Committee
Advertising:
Chyng Sun
Design and Layout:
Catherine Anderson,
Susan Dao, Ming Yee Sung

Contributing Writers/Volunteers:
Julia Ma, Cassidy Chao,
Melody Tsang, Earl Yen,

Fa-Yueh Wu, Yeh Hseuh

Typesetting/Chinese Edition:
DJS Printing Inc.
Chinese Typist
Lisa Yu

Typesetting/English Edition:
Catherine Anderson
Georgiana Tam
Printer:

Journal Publishing Co.

The Sampan is a nonprofit, non-partisan, biweekly newspaper published by the Chinese American Civic Association Inc. and supported by a volunteer staff.

The Sampan welcomes all donations which are tax-deductable. Send letters, guest commentaries, news items, calendar events, advertising and other information for publication to 90 Tyler St., Boston 02111 (617) 426-9492. Include a number where information can be verified as needed.

Advertising Rates: 38 per column inch, \$130 per quarter page, \$240 per half page and \$450 per full page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long term advertisers.

The Sampan is mailed free within the U.S. upon request via third class postage (a \$15 donation is requested per year to pay for bulk rate mailing and \$30 for 1st Class mailing).

「名畫家」辨

正大

日前，見「世界日報」載文介紹，日本東京某飯店舉行晚會，為鄧林即將舉行的為期十三天的畫展作宣傳。鄧林在此畫展中將展出三十八幅作品，估計可獲得三十萬美元。晚宴上，展示了鄧林的兩幅水彩畫。有意買者一打聽，每幅售價八千美元。

畫作能售得八千美元，這樣的畫家應當頗有名氣的了。不錯，鄧林確實有名氣。不過，其所以成名，非在其畫藝出眾，而是憑藉了父親的緣故。鄧林者，鄧小平之長女也。家中出了個顯赫人物，子女昇天，子女的畫也價值百倍。鄧林的畫，按質量而言，是絕對對不上名畫行列的。一位知情、頗有膽量的中共官員暗中直言不諱：「鄧林的畫技平平。」但是，依靠家庭的特殊背景，她成了一位作不出名畫的「名畫家」。她財運亨通：十年前，她的畫作在北京每幅售幾百元人民幣；今天，一躍而升為每幅八千美元。此上漲速度遠超出時下

的物價上漲速度。而且打開了國際市場，人民幣換成吃香的美元。可喜！可賀！

但是，細細想來，此事令人心寒、心寒。在商品經濟的社會中，藝術作品淪為純商品本身已經是一種可悲的現象了。在鄧林的事例中，經濟交易中滲進了政治因素，滲進了父親的聲名。由於這原因，畫作的交換價值上升，成為燙手貨。政治依附在流通商品之中，政治成了一個變相的商品。反過來，商品的交流和兜售也帶上了政治色彩。賣出一幅畫，相當於賣出一種聲名的象徵。我們看到的是一批帶着銅臭的經濟與政治交易。

鄧林展覽會的交易如何，尚不得而知。但想來不至於太糟吧。鄧林在晚會的發言中說：「我希望你們喜歡我的畫。」不知道這是一種神經質的憂慮還是因為索取高價引起自疚。其實，鄧林完全不必擔心，世界上珍愛名家畫作的不少其人。鄧林雖然畫藝平

平，但她畢竟是一位「名」畫家。也許有不少目光長遠的收藏家已經看出，購買其作品是一本萬利的投資。世上如此「名畫家」者絕無僅有，其作品數量也應當有限。物以稀為貴，幾年、幾十年後必然價值連城。

鄧林這次抵日辦畫展，售畫所得三十萬美元將如數進其腰包。畫廊租金和她在日的開支將花去八萬美元，此費用將由贊助機構負擔。

「據說贊助機構的目的在加強對中共的友誼。」此語道破天機，鄧林這位「名畫家」原來是「中共」的代表。畫家與政治聯繫在一起。商品交易的一條永恒不變的原則是等價交換。鄧林是明白人，不會不知道此原則。她享受了大量的優惠、厚遇之後，如不還禮，豈不違了人情，悖負商品交換的原則？如果要報答，而且是不拘自己腰包的報答，該如何報答呢？此中奧妙，秘而不宣，却不言自明。

感恩節時

「匹夫無罪，懷璧其罪」，在九十年代美國這個揭發「自由」、「人權」的社會，懷「和氏璧」當然無罪，匹夫自然更無罪，問題在於懷「璧」者如何使用這個「璧」。中華藝術的音響設備，如果能夠恰當的運用在所有餘慶節目上如同運用在藝術本身的演藝節目上，匹夫不單無罪，而且有功，有關方面定當上呈最高當局，頒予「無私」勳章之座，表彰匹夫之功焉。

自從「麥克風症候群」給藝術家負責人惹來了「幾分頭痛」之後，筆者有幾個問題向「藝協」請教請教。

藝協「在得知表演場地的張鎮田需要擴音器時，我們把拆下來的錢再換上一組設備放回台上供他使用……」，既然藝協願意將「私貨」——「藝助」演出者，為什麼不能將全組四支麥克風搬回

台上，插上電源，全力去支援這個演出，令到「這個國家大歡慶的日子」奏出「平衡」的聲音，那才不會做出這種「洩氣的事」？如果張先生奏出來的「不平衡」的聲音與音響設備無關，而是他個人的技術，那末，張先生這種「特異功能式」的演奏技巧，是不是節節新大師了。筆者並非「音響專家」，估計那天只為他接上了「單聲道」或「無聲道」，這才產生出「不平衡」或「無聲」的效果。不管如何，我同意「藝協」十月十九日的報導——「偌大的場地，僅有一個麥克風在廣播，離台稍遠處已無法聽見。」

「揚聲節目過了沒有人再來找我們借用什麼」，錯了，事實是：在文協音樂合唱團演出前，樂音的指揮試圖將麥克風搬回台上去，但馬上遭到藝協人員阻止

，理由是——那是私有財物，而結果就是所謂「張口結舌」了。

雙十節晚會的餘慶節目，一開始，這個製作演藝節目的重任，就落在紐美裔中華藝術協會的肩上了……自去年開始，中華藝術協會即不再負責十晚宴唯一的演出單位……「對了，這就是整個事件的遠因。協調會的開放政策改對了，能夠邀請海外外更多有水準的業餘華裔團體或個人參與演出，那不會「也是一樁好事」，而是肯定的「絕對是一樁好事」。為了歡慶國慶節這個大前題，我相信其他的演出個人或團體，並沒有一絲一毫和藝協去競爭的心態，那末，「本是同根生，相煎何太急」呢？最後，我們熱誠的希望，藝協實在在的能「面對誤解和批評」，為了「促進團體間的團結，消除猜忌和隔閡……發揮一定的作用。」藝協這偉大的標榜，讓我們互勉。○

美國香港華人聯合會 發起全國運動 抗議日本企圖侵佔釣魚台

美國香港華人聯合會發起全國性運動，抗議日本企圖侵佔釣魚台。全美各分部包括波士頓、紐約、華盛頓、費城、芝加哥、鳳凰城、洛杉磯、三藩市及檀香山均於十二月八日向當地之日本領事館遞交抗議書，其全文如下：

致日本政府海部首相：

「美國香港華人聯合會」就最近釣魚台衝突事件對貴國政府提出強烈的抗議。

釣魚台列嶼自明朝即見於中國的史籍紀錄。無論從地理、歷史、國際法和日本法庭的判決等引證，釣魚台列嶼均屬於中國。但自從一九六八年勘測發現釣魚台列嶼一帶蘊藏豐富石油礦藏之後，貴國政府一直覬覦釣魚台列嶼。

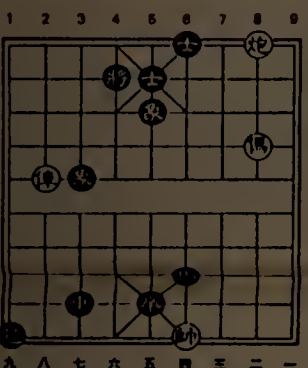
今年十月廿一日，日本保安廳以武力攔阻台灣民間船艇「上實一號」及「飛翔一號」登陸釣魚台。「上實一號」左後方被日本保安廳巡邏艇撞毀。十月廿二日，日本內閣官房長官坂本三木次並發表聲明：「尖閣群島（釣魚台）是日領土一部分。」

這些行動嚴重地侵犯了中國的主權和領土。美國香港華人聯合會「在此對貴國提出下列要求：

- (一)立即拆除釣魚台上潛建的燈塔及其他一切設施。
 - (二)立即停止在釣魚台海域的一切軍事活動。
 - (三)承認中國對釣魚台的主權。
- 「美國香港華人聯合會」

象棋專欄 伍法岳

馬鯨授首 (帥方先勝)



(轉第三版)

股票證券推銷員

誠聘股票證券推銷員。必精通國語，英語及廣東話。男女均可，要有推銷經驗。有意者請寄履歷表給

Kevin R Chen, Financial Sciences
3 School St., Boston MA 02108
(617) 523-5747

ELDERLY HOUSING

Lyman School Apartments
30 Gove Street
East Boston, Massachusetts 02128

We are currently accepting applications for the Lyman School Elderly Apts. in East Boston — for studio and One Bedroom Apartments.

Applicants for housing at the Lyman School must meet the following mandatory requirements: must be at least 62, or if non-elderly must be disabled or handicapped; must be eligible for Section 8 Rental Assistance; and must agree to all housing management requirements.

Priority is given to the frail elderly. "By Frail" we mean those who find it difficult to manage in the community without support services and would benefit from the medical and social services provided in this building.

This housing complex is sponsored by the East Boston Neighborhood Health Center and the East Boston Community Development Corporation and all units are subsidized under the HUD Section 8 Housing Assistance Program.

To apply, please contact Elaine Wiley (Tuesday — Thursday) at 569-5800 Extention 355.

The Children's Museum
Community Outreach Program
Manager/Developer, part time Monday thru Friday Salary Range: \$20,620-\$24,500 plus benefits. Develop curriculum, coordinate and teach afterschool and community groups at the Museum. Requires experience in program planning and management, experience teaching combined groups of children ranging in ages from 6-12 years old and excellent communication and interpersonal skills. B.A. degree preferred. Send cover letter and resume to: Joanne Rizzi, The Children's Museum, 300 Congress Street, Boston MA 02210. No phone calls please. Equal Opportunity Employer

Payroll Clerk

S E A Consultants Inc., an Engineering/Architectural firm, seeks a PAYROLL CLERK for its Accounting Department. Responsibilities include: entering/maintaining employee master files on computer; verifying draft payroll register to weekly payroll journals; verifying and processing payroll; making payroll withholding payments including taxes; and performing other related tasks. Associate's Degree in Business with 2-4 years' experience working in an accounting group required. Knowledge of computers and Lotus spreadsheet is essential.

Please send resumes to Judith Kavanagh, Human Resources Manager, S E A Consultants Inc., 485 Mass. Ave., Cambridge, MA 02139.

An equal opportunity employer



COME FIND THE CHRIST OF CHRISTMAS

Boston Chinese Evangelical Church
249 Harrison Ave., Boston, Mass 02111
Tel: (617) 426-5711

Jacob Fung, Senior Pastor Steven Chin, Associate Pastor
James Tan, Pastor Emeritus

We Welcome You to Our Worship Services:

English	Sunday 9:15 AM
Cantonese	Sunday 11:00 AM
Mandarin / Cantonese	Sunday 1:00 PM

Nursery and Children's programs are provided during services in the morning.

紅葉組曲

波城江南燕

(一) 秋之戀

我把秋抱在懷裏
因為有人從江南寄來一片紅葉

(二) 白山

秋風裏的白山
像一條盤旋的彩龍
也像一條臥地的長虹
當人們心花怒放
賞罷歸來的時候
誰也不摘去一片紅葉

(三) 長安

冷月懸空
秋思萬里
飛向長安的幽夢
很難捕捉到點滴西漢的文采
盛唐的詩篇
當渭水風生的時候
蕭瑟於始皇的長墓

(四) 洞庭

數千里的波浪
銷磨了千古的斜陽
吞沒了無邊的落木
英雄畢竟老去
美人終須遲暮
只有滾滾的長江
不盡東流

(五) 吳江

當氣候變化的年代
每逢楓落時節
人們總是想盡辦法
趕快離開
吳江多餘的冷

(六) 寒山寺

經過千餘年的風雨飄搖
蘇州的寒山寺
只剩得一片頹垣
蕭瑟於過多的殘照



華埠的聖誕樹。

—安凱伶攝—

王正軍

詩

聖誕樹下的

小夜曲

季節的夢幻，
掛在深情滿溢的
樹梢上，
讓惘然若失的心，
去盡情地收穫：
春的浪漫，
夏的慷慨，
秋的豐碩，
冬的豐碩。

溫柔的愛，
譜在翠綠的旋律上，
讓香醇的日子，
去驚喜地重溫，
紅色的歡樂，
藍色的恬靜，
紫色的和暖，
粉色的寧馨。

思念，
採摘了星星的
微笑，
編成繽紛的花鍊，
一圈又一圈的
把鄉愁纏繞，
於是，美麗的童話，
從藏滿眷戀的
松林深處，翩翩而來，
把晚歸的親人
緊緊擁抱……
一九九〇·十二·八
於波士頓

失戀

當失望
已經雕刻成舟，
在遙遠的銀河裏，
隨波飄蕩，
被悔恨燒毀的
殘燭，已成灰燼，
無法再收回，
前日的徬徨，
破碎的思念，
星星點點的燃起，
又星星點點的熄滅，
最後，
沉沒於無邊無際的
荒涼……
此時，倦了的心，
在夜深的靜思中，
不會再向天空仰望，
看着瀾漫滋生的雲霧，
緩緩的吞食那
痛不欲生的形象。

風起，
汪洋中徘徊的小船，
帶着傷心的刻痕，
早已離形失落的地方，
黎明之後，
即使返航，
也不能再尋找到
原來的波浪……
一九九〇·十一·廿七
於波士頓

觀尼加拉瀑布

扯斷陽光的，
是你飄飄揚揚的
思緒，哭碎月華的
是你淋漓瀉瀉的
淚滴。

無頭的歲月，
不求歸宿，
無尾的世紀，
難以尋覓。

蒼蒼茫茫，
過去的不再來，
淒淒迷迷，
來了的已過去……

不知你怎樣把握了，
剎那間的永恒；
難猜你何時佔有了，
永恒中的瞬息。

嗶啾，盡情姿意，
吶喊，瀟灑正氣，
無病，絕不呻吟，
有言，一泄千里。

搬家

坦蕩蕩，
失足何須千古恨；
意綿綿，
有才未必補青天，
從雲端飛落深淵，
只為一廂情願，
斷守那對藍的誓言：
填平谷底，
托起人間，
那裝滿愛的小船……
一九八九·夏
於波士頓

最後，
連派頭十足的
空架子，
都被
甩到外頭！
四壁
只餘下
永無不及彌補的
創傷，
被釘子穿透的
斑痕，
在乾巴巴地回憶着：
日日搖曳在窗口的吊蘭，
那痛苦，虛無的戀情。

慵慵地倚在籬笆上的
月季花，還沒有忘記
印在影子中的海誓山盟，
二十一世紀的
招牌，便立在門口，
為往昔與好
墓誌銘，
大半輩子的歲月
就這樣被貸款銀行
買空、賣空……
一九九〇·十
於波士頓

ANNOUNCEMENT OF INTENT
DESIGN CONSULTING SERVICES
CENTRAL ARTERY/TUNNEL PROJECT -
BOSTON
MASSACHUSETTS DEPARTMENT OF
PUBLIC WORKS

The Massachusetts Department of Public Works (MDPW) in conjunction with its Management Consultant, Bechtel/Parsons Brinckerhoff, is seeking design services for the final design of the I-90 East Boston Toll Plaza and Facilities (D007C) as part of the Central Artery (I-93) Tunnel (I-90) Project in Boston, Massachusetts.

The estimated construction is in the order of \$6 Million. The scope of services includes final design, preparation of all construction documents including a full set of construction drawings and specifications and a construction cost estimate for the proposed facilities which consist of a toll collection complex, including toll booths, underground walkways, and a toll collection support building; and an electrical substation.

The consultant team, whether a single firm or a joint venture, will be required to maintain a project office in the Boston metropolitan area to perform work for this project. Each member of the Consultant team must have on record with the Massachusetts Department of Public Works, MDPW Form ADM-018, Architects and Engineers Review Board Questionnaire. MDPW A&E Board pre-qualification is required at the time a full proposal is submitted.

The consultant team will be required to comply with State and Federal Affirmative Action and Disadvantaged Business Enterprise regulations. Any firm or joint venture interested in providing the described services will be required to complete a full qualifications and technical proposal package. Those interested in participating in the RFP/P process should submit a letter requesting a copy of the "I-90 East Boston Toll Plaza and Facilities (D007C) Request For Qualifications and Proposal Package." The letter must be received by January 4, 1991 and addressed to:

Massachusetts Department of Public Works
One South Station
Boston, MA 02110

ATTN: Procurement Department
Bechtel/Parsons Brinckerhoff
D007C

Questions may be addressed in writing to the above address.

Great Space in Chinatown!

1917 sq. ft. office space; hardwood flrs., high ceilings, sunny; includes freight elevator. Ideal location. A steal at \$6.38/sq. ft.! Call 522-1259

賓卡山社區學院
配合你的時間表

- ✽早課上午七時開始，適合下課後上班
- ✽下午課適合做夜班人士
- ✽晚上課程適合下班後上課然後回家
- ✽星期五課程，適合只能有一天空閒的人士
- ✽超過三十五種函授課程

無論來或去，請到賓卡山社區學院駐足學習，位於橙線地鐵，交通方便。

賓卡山社區學院
一所為你而設的學院

請電 (617) 241-8600 內線 420 向 Richard 查詢

開放日：查爾斯鎮校區：一月十日下午四至六時半
察爾斯校區（士兵之家）：一月十七日下午四至六時半

BUNKER HILL
COMMUNITY
COLLEGE

平等機會 / 肯定行動學院

中國總領事館門前示威

要求釋放民運人士 無中國留學生參加

林希翎出現感歎民運低潮

十五名波士頓海外香港華人民主人權促進會的成員，分別乘坐四部車子，浩浩蕩蕩於十二月八日前往紐約中國總領事館，與美國香港華人聯合會紐約的成員會合進行抗議示威，要求釋放王軍濤、劉曉波、王丹、陳子明等民運人士。

西方新聞媒體於十一月底報導北京一些被囚的民運人士家屬，接到人民法院的通知，民運人士將被起訴，罪名為「叛亂」及「反革命宣傳」。海外民運組織立即作出反應，包括香港支聯會發起國際人權日示威抗議，波士頓中國民主基金會發出聯合聲明，民主中國陣線在華盛頓向美國國會進行遊說等行動。這次紐約及

波士頓華人組織的聯合抗議則代表了海外香港民運人士對大陸民運局勢的關切。

示威於下午十一時半開始，示威者先在中國領事館對面張貼巨型橫額，寫着「抗議政治迫害，速放民運人士」，然後把示威標語貼在領事館的大門及牆壁上，各示威者皆身掛釋放民運者的海報。

美國香港華人聯合會主席吳錦祥面向領事館的閉路電視錄影機，宣讀一封「致北京市最高人民法院」的信函，信中稱王軍濤、王丹等人於六四後被捕，至今被正式起訴前已被拘禁超過一年，這不但違反了國際公認的合理司法程序，違反了中共的刑事訴訟法。

信中要求北京司法當局：
(一)本案審訊過程，必須全部公開，因為此案既涉及國家機密，又非個人隱私。
(二)既為公開審訊，應接受國內外人士及代表自由旁聽。
(三)根據中共刑事訴訟法，確保王軍濤等人有延聘律師及公開答辯的權利。

信中最後指出若中共不能接納上述各點，則再次證明中共統治下的司法制度實為政治迫害的工具。中共政權將為國際社會所不齒，亦將被海外華人所唾棄。

由於領事館人員拒絕出來接信，門縫狹小亦無法把信自縫中插入，最後由吳錦祥爬高將信貼在大門之牆壁上，不久即有人開門出來破口大罵，示威者立即反擊，兩方各以國語及粵語互罵一陣，見記者跑來拍照，領事館人員立即把門再度關上。

示威中有兩位軍裝警員前來干涉，把示威者趕到領事館的對面馬路去，另有三位旁觀良久的美國男士向記者透露他們為便裝警察，他們覺得示威者做得好，民運人士應該被釋放，其中一人更說：「你們應繼續站在大門前抗議，你們太容易對美國警員讓

步，這裏是美國，你們有這樣的自由。」

這次全數三十多名人士的抗議行動，僅得三數名為大陸人，無中國留學生參加，可為中國民運低潮期的一次寫照。示威結束前，有人將一名中年婦女介紹給大家，稱她為中國解放後第一位民主女鬥士，她對示威者說：「我是林希翎，中國大陸第一次發生的民主運動是一九五七年，當時我是北京人民大學的學生，我因之坐了十五年牢獄，一輩子就這樣完了。」她說王軍濤是她的朋友，她在事後支持他，上一



中國領事館拒絕接受抗議書，示威者最後將信函貼在門前之中華人民共和國國徽上。

—宋明怡攝—



美國香港華人聯合會主席吳錦祥宣讀抗議書，要求中國政府釋放民運人士。

—宋明怡攝—



五十年代的學運領袖林希翎參加了這次示威行動。

—宋明怡攝—

徵義工

舢舨雙週刊將於二月發行新年特刊，因事務繁重，需義工多名。工作項目包括廣告、美工、校對等，有興趣工作者，請電孫小姐 (Chyng)，四二六~九四九二。

安哥蒂房屋有限合股

安哥蒂房屋有限合股具有一百三十九單位，由麻州房屋財務局資助興建，專為耆老，現接受申請。歡迎少數族裔及殘障者申請一將有預期空位。安哥蒂房屋有限合股有一睡房及功能單位，現由MRA之友公司擁有及經營，位於麻州米爾頓 (30 Curtis Road, Milton, MA)，近密特平 (Mattapan) 申請者可聯絡：Denise M. Baxter, 經理 698-0750



學校行政員 劍橋

劍橋公立學校現有如下職位，徵聘持有證書及具都市學校經驗者：

- ※校長，杜賓小學 (幼稚園至八年級)
- ※副校長，哈寧頓及費捷奴小學 (幼稚園至八年級)
- ※學生服務辦公科副主任
- ※語言文科協調員 (幼稚園至十二年級)
- ※雙語家長協調員 (幼稚園至十二年級)

歡迎少數族裔應徵

求職信請註明欲申請之職位，連同一封授權社區檢評的聲明、履歷表、介紹書及諮詢人，於一九九一年一月四日前寄 Ms. Helen Hollum, Personnel Mgr., School Dept., 159 Thorndike St., Cambridge MA 02141

肯定行動 / 平等僱用機會



中國領事館門貼上示威標語，示威者身上均掛起要求釋放民運人士的海報。

—宋明怡攝—

次救了他，但救不了這一次，這大概就是民運人士的下場。她特別對從波士頓來到的人表示感激，她聽到消息有示威而特來觀看，發現都是香港人，無大陸人，

覺得有點悲慘。「但中國不會滅亡，因為海外還有許多僑子以各種方式訴求民主，中國的民主必還有希望。」

—宋明怡攝—

聖誕期活動概要

波士頓華人佈道會

聖誕期佈道：十二月廿三日(星期日)，上午九時三十分至十一時三十分英文聖誕崇拜，十一時至十二時粵語聖誕崇拜，下午一時至二時粵語聖誕崇拜。
粵語音樂佈道會：十二月廿五日(星期二)下午七時半，主題《生之盼望》，由香港名藝人鄭惠欣主領。
以上節目均在波士頓華人佈道會本部舉行，地址：華埠夏里遜街二四九號(249 Harrison Ave Boston)。
歡迎參加，查詢可電：四二六五七一一，馮雅各牧師。

聖公會華人事工部

聖誕期崇拜：十二月廿三日(星期日)中午十二時半至一時半。
師生聯歡會：同日下午一時半至二時半。聖公會華人事工部。
地址：天滿街一八八號。
(338 Tremont St.)
查詢電話：四八二二五八〇，何獻漢牧師。

波士頓郊區

華人聖經教會

聖誕期音樂崇拜：十二月廿三日(星期日)上午十一時，詩班獻唱《請前來崇拜》。
同樂會：同日下午一時半。
波士頓郊區華人聖經教會地址：29 Montvale Ave. Hobart。
查詢可電：九三五一八〇五九，主任牧師李秀全；二七七二六〇九，吳志坦牧師。

大羅爾區

華人聖經教會

聖誕期音樂崇拜：十二月廿三日(星期日)上午十時。
同樂會：同日下午一時半。
大羅爾區華人聖經教會聚會地址：Peter Reilly Primary School, Douglas Lowell。

波士頓

華人浸信教會

聖誕期音樂崇拜：十二月廿三日(星期日)下午一時半。
聖誕期餐會：十二月廿四日(星期一)下午六時。
波士頓華人浸信會地址電話：65 Washington St. Quincy MA 02169 (617) 479-3331

基督教救恩堂

青年團契、話劇、詩歌：十二月廿一日下午七時。
聖誕期崇拜、水禮：十二月廿三日上午十一時。
歡詩、報佳音：十二月廿四日下午七時。
聖誕期音樂崇拜：十二月廿五日上午十一時。
基督教救恩堂位於天滿街叁叁號。(333 Tremont Street)

中華公所

廣教學校

聖誕新年聯歡會

中秋節特輯

電視播放

※紐英倫中華公所與中華廣教學校將於十二月廿一日(星期五)下午五時至七時在廣教學校大禮堂(泰街九十號)舉行「普幼共樂樂慶」慶祝聖誕新年聯歡會。節目內容包括學生故事、演講比賽、國樂演奏、唱詩歌、聖誕老人送禮物及幸運抽獎。
※有關一九九〇年中秋節特備節目將於一九九〇年十二月卅日及一九九一年一月六日下午六時在第三台及第八台播出。
——中華公所供稿——

中華公所開辦

書法美術語言學習班

中華公所於明年一月份開辦多項書法美術和語言學習班。項目及內容如下：
※少年美術班：國畫、書法基礎、水彩及兒童創作畫，每月四節，收費三十元。
※成人國畫班：山水、花鳥、人物技法、書法、篆刻、裱托基礎，每月四節，收費三十元。
※書法班：書法、水墨畫及篆刻基礎、書法源流，每月四節，收費三十元。
※油畫班：素描、色彩學、透視學、油畫技法及創作輔導。每月四節，收費四十五元。
以上課程上課時間有星期五下午三時至五時及星期六中午十二時至一時半、下午一時四十分至三時十五分、三時半至五時。可選擇一節上課，六十二歲老年人收費七折。上課地點在中華公所，如有特別要求可另議(如幼兒三人以上或老人行動不便可上門授課)。授課教師為黃煥堂。
※國語初級研習班：一月二日(星期三)開課，逢星期三上午九時半至十一時，每期三個月，收費六十元，教師林陳秀芳。
※粵語學習班：一月五日(星期六)開課，逢星期六下午一時至二時半，每期三個月，收費六十元。教師謝小平。
以上兩項，凡六十歲以上人士可獲七折優待，不包括書本費用，中途退班不退費。
※入籍班：一月六日(星期日)開課，逢星期日下午一時至二時半上課，每期三個月，收費六十元，五十歲以上可獲七折優待。教師謝小平。
以上各項學習班上課地點均在中華公所(50 Faneuil St. Boston)，報名及查詢：(六一七)五四二二五七四 胡林麗芳。

中華藝文苑成立舞蹈社

歡迎高度專業舞蹈演員參加

近年中華藝文苑計劃成立一個英倫第一個專業的中國音樂舞蹈團體，但因經費不足無法實現，只能有一個組織不嚴密的表演藝術組作不定期的演出。
現在時機成熟，決定徵聘有豐富經驗的專業、專任舞蹈演員，長期固定地演出。並將聘請舞師指導，嚴格訓練出一個第一流的舞蹈團體。
藝文苑計劃在各地徵聘演員，除以往與藝文苑合作過的人以外，波士頓臥虎藏龍之地必還有舞藝高強的演員，希望報名應試。請函致中華藝文苑，276 Tremont St. Boston MA 02116
——中華藝文苑供稿——

大赦人士注意！

免費英語班

華美福利會將於一九九一年獲麻州政府教育局撥發一筆特別經費，協助大赦獲得居留之人士繼續加強英語之訓練。凡符合此條件之大赦人士，均可享有免費在華美成人英語班上課一學期(十六星期)之權利。
華美成人英語班有早上、下午及夜晚不同時段，並依學生程度分成三至五級，內容包括生活英語、文法結構及中級英語會話等。最近一期即將於一九九一年一月二日開課，如有意就讀者，

馬鯨授首

(承第六版)
車八進三 將4進1
車八退一 將4退1

王誌信 保險事務所

人壽保險 教育基金
醫療保險 免稅投資
傷殘收入 遺產減稅



Sun Financial Group

尼倫街七十二號三〇一室
(華埠生果店樓上)
(六一七)四二六~二一七五
72 Kneeland St. Suite 301

住家保姆

照顧初生嬰兒，有經驗、略懂英語、週日煮食及清潔、週夜週末休息。薪金另議，可担保，考慮夫婦應徵者，住另一附加栢文。

Jeffrey and Brenda Kang

5 Griffin Circle, Wayland.

請電 1-508-655-5146 留言

住在華福樓 上班購物樂悠悠！



從華福樓步行到波城華埠市中心，購物及上班祇需十數分鐘路程，全新高尚柏文大廈，設備齊全，包括：
+ 廚房煮食設備
+ 全屋地氈
+ 有蓋私家停車場
+ 中央空調及暖氣系統
+ 大廈洗衣房設備
+ 部份單位備有私人露台

月租由\$755起，有關詳情請到華福樓租務處或致電：482-2747查詢。
(星期六、日照常辦公)



波城所勿街180號



麻省房屋貸款局

備註：如欲參觀，請自備翻譯員

免費校外

中學文憑班招生

華美福利會將於一九九一年底開辦一校外中學文憑班。課程提供英語閱讀、寫作及數學。各科輔助以備考中學文憑試。凡有英文中上程度及有進取心者，均有資格參加。學位有限，請從速報名。詳情請聯絡 ANNIE CHIN 426-9492

晚間成人英語班

華美福利會晚間成人英語班將於一九九一年一月二日開辦新班，目前正接受報名，有意參加本英語班者，請到華埠泰街九十號華美福利會或電四二六五七四九二查詢。

船版週週為一非牟利性之社區報紙，是紐英倫區唯一以中、英、美、印各州、本地讀者則以大波士頓區之亞裔及關懷亞裔的人士為主。船版一向保持公正中立，凡有關華人及亞裔之時事動態、文化教育、康樂活動等均屬本報之新聞報導範圍，且本報園地公開，歡迎各界人士自由投稿。

船版為免費贈閱，以秉承非牟利性服務社區之宗旨，而經費則由廣告維持，故誠盼各商戶大力支持，購買廣告。此外，並希望各方讀者及熱心人士能惠賜捐款，數目不限，唯捐助五十元以上者，可獲一等郵寄本報。所有捐贈，均可扣稅。

新移民法影響亞裔人士深遠

孫晴峯

於上月正式頒佈之新移民法，將於明年十月正式施行。新移民法中，對亞裔移民影響最大者，包括香港移民配額的巨幅增加和特別優惠，及僱員申請移民條例的改變。

移民律師理查·克斯(Richard Costa)形容新法例為「開關後門，把前門鎖得更緊」。因為它將使美國增加更多的合法移民。他將新移民法中對亞裔有較大影響的部份作如下的解釋：

「對香港的影響：(一)自現在起，香港的移民配額在今後三年內，自每年的一萬五千名增至一萬名，至一九九五年時，移民配額將達到二萬五千名。(二)在香港的美國公司，將可以為僱員申請移民美國，在今後三年，每年共有一萬二千名的配額。

在一般情況下，移民申請獲得批准後，必須在四個月內入境美國。但新法例中香港人則例外地可以將移民簽證延期至二〇〇二年一月前使用，唯需向移民局提出申請。而後持該種移民簽證入境前，必須證明仍為該公司之僱員。

員。這類移民可以帶眷屬及子女。這將使許多人被列為「無特殊技能」的工人，要擠在每年一萬的配額中。新法例技術勞工為接受二年或以上之訓練者。

根據舊法，以僱員申請移民可分第三優先的專業人士及第六優先的非專業工人兩種，但新法例取消了這兩種「優先」，而將僱員的申請辦法獨立出來，分為五個種類。

新法中，在藝術、科學、教育、體育上有國際聲望者，傑出的教授和研究員、及跨國性行政人員被列為優先工作人士。第二類是持高等學位的專業人士，第三類是技術工人、持大學學位專業人士和其他非技術工人，第四類是特別移民，如傳教士。

第五類也是一項新增的項目是投資移民。投資一百萬美元者，或在失業率嚴重的區域投資五十萬美元以上者，可以申請移民。但移民入境兩年後，投資者必須證明他仍繼續投資，否則綠卡將被吊銷。

在特殊專業人士的移民申請等候期估計會大為縮短時，那些不被移民局承認有特殊技能的工人，因數額限為一萬，其移民候期將會更長。克斯舉例說，有許地段配地發展商「大都會」哥倫比亞廣場公司，增加一千六百萬的信用金給予社區，該公司總裁格連表示，假如這項計劃要增加一千六百萬開支，財務上似乎不太可以應付。奧文斯的修正案已被眾議院否決。

洛士百利與華埠社區

同聲反對奧文斯修正案

增加一千六百萬信用金
將摧毀洛高斯發展計劃

奧文斯的修正案為要求洛士百利十八地段發展商「大都會」哥倫比亞廣場公司，增加一千六百萬的信用金給予社區，該公司總裁格連表示，假如這項計劃要增加一千六百萬開支，財務上似乎不太可以應付。奧文斯的修正案已被眾議院否決。

洛高斯中心是一項耗資二億五千萬美元的多用途發展計劃，座落於洛高斯及天滿街交界，此發展計劃將為洛士百利及華埠二社區提供近二千八百萬元的福利金。

信函中又談到湯燦華為「張天師(劉符)和倉頡(造字)」的專家再世，湯燦華表示，別人怎樣胡說都是沒有價值的，大家應接受主席黃炳燦的勸喻，以君子之風處事，尊重別人就等於尊重自己。

匿名信指稱越權濫用 湯燦華欲辭秘書職務

主席慰留繼續服務僑社

近日有人向中華公所選舉商董委員發匿名信，指稱中華公所中文秘書湯燦華於商董委員的互選表格中附便條提示「候選人要繳納三年商戶年費」為越權，湯燦華以此事曾於十二月十一日之中華公所月會前向主席黃炳燦請辭，但被慰留下來。

黃炳燦在會中向眾公所議員表示，希望大家有意見在會中提出公開討論，不要採用匿名信的方式，並稱許湯燦華熱心僑社，八十多歲仍不懈為華僑服務。湯燦華事後表示，他改變初衷不辭退職而繼續留任，也是覺得應該本着為僑社服務，不應因一些人的攻擊便辭職。他說，發出便條提示候選人繳納年費是上月會議中有議員提出及得到大家同意的，並非「越權濫用」。

徵聘中文編輯

舢舨雙週中文版現徵求編輯兼記者一名。
職責包括：採訪、攝影、翻譯、編輯、排版等。

應徵者必須兼具良好中英文程度，通曉粵語及國語，大專或以上學歷，有新聞採訪經驗及熟悉波士頓華人社區者優先考慮，薪金面議。

申請者請將中英文履歷表一份及自撰文稿一份(中英文均可)寄舢舨雙週：

Sampan Newspaper
CACA
90 Tyler St.
Boston, Ma. 02111

電話查詢：宋明怡 617-426-9492

有獎譯名比賽一月三日截稿

中華表演藝術基金會為PR O-ARTE管弦樂團主辦之有獎譯名比賽，將在明年一月三日截止收件。有興趣的讀者請速將譯名及本人姓名、電話、地址寄至該會。地址為3 Partridge Lane Lincoln MA 01773 U.S.A.

PRO-ARTE管弦樂團為波士頓著名的少數族裔樂團之一。團員全由專業音樂家組成。大部份成員亦兼任波士頓交響樂團要職。該團訂於一九九一年四月六日，在紐英倫音樂學院在教廳(Jordan Hall) 首次與華人合作。由一九九二年榮可夫司基大賽銀牌得主，鋼琴家殷承宗演出黃河協奏曲、莫札特第廿一號鋼琴協奏曲，及羅曼尼諾夫(Rachmaninoff) 第二號鋼琴協奏曲等三首鉅作。並由名指揮

中華公所圖書館開放

歡迎借閱圖書

一月二日舉行開放典禮

中華公所圖書館於十二月十八日正式對外開放，歡迎社區人士前往借閱圖書，及申請借書證外借圖書。

中華公所並將於一月二日中午十二時半舉行圖書館開放典禮，將邀請北美圖書協會代表、郭其輝、義工黃太及社區領袖共同剪綵。同時一併舉行的還有中華公所新一屆商董委員的就職典禮和中華民國開國八十年元旦慶典。

中華公所圖書館現有藏書千餘冊，主要由台灣僑務委員會捐贈。千多冊書籍先後存放中華公所地庫走道及公所禮堂年餘，最初缺乏書櫃擺放圖書，及後又缺乏人手整理圖書目錄，因而一直未能實際啟用，供人閱覽。最近得到義務工作人員黃太及林太的協助，將圖書分類編目，另即將在中華公所開設書畫班的畫家黃煥堂亦給予不少幫助，終於完成全部圖書的編目，使中華公所圖書館從本月起能供人享用，終於實至名歸。執行秘書胡林麗芳表示，她特別感謝負責編目的黃、林二位太太，她們的熱誠協助使

圖書室得以儘快為社區開放。圖書室開放後，借書事宜由胡林麗芳負責，另有兩位耆老作助理。胡氏說，目前只有五名人士申請了圖書證，主要有華美利會的老師，華埠居民只得兩名，小童成員缺如。她計劃做一些宣傳工作，例如與民士社校課程主任聯絡，希望老師能介紹學生多來使用這個圖書室。

宋明怡



前廣教學校董事長阮國富母親阮陳彩蓮於上月度百歲大壽，台灣政要題字致賀，由北美事務諮詢會波士頓辦事處處長張文中及僑務專員林煥村親臨致贈，致送人及題款分別為：總統李登輝「懿德遐齡」、行政院長郝伯村「壽慶期頤」、僑務委員長曾廣順「國光人瑞」。圖中左起：張文中、阮陳彩蓮、阮國富。

黃元攝

舢舨 雙週

出版人：華美利會
波士頓華埠街九十號
電話：四二六、九四九二
編輯顧問：舢舨委員會
英文編輯：宋明怡
中文編輯：宋明怡
排字：宋明怡、宋明怡
廣告：孫明怡
內文打字：余君齡
印刷：星星印刷公司
承印：Journal Publishing Company

FREE

SAMPAN

Vol. 11, No. 3

Dec. 21, 1990

Singapore Chinese Chamber of Commerce and Industry

華埠聖誕樹亮燈儀式



十二月十日(星期一)晚華埠舉行聖誕樹亮燈儀式，波士頓市長費林蒞臨主持，中華廣教學校小朋友一同參加，亮燈儀式後並由聖誕老人派發聖誕禮物給小朋友。圖中左起：中華廣教學校校長湯鳳鳴、波士頓市長費林、中華公所主席黃炳鏐、北美協調會會長張文中、聖誕老人。

宋明怡攝

中華公所商董議員選舉

開票後操縱選票

結果令人意外 熱心社區者低票落選

中華公所一九九一至九二年度商董議員已於十二月十一日之議員大會中開票選出。今年選舉辦法與往年有異，候選人不必親臨到席互選，而改為將互選表格寄予各候選人填寫，然後自行選交中華公所。社區中傳聞這次商董議員選舉有部份人士在幕後操縱，開票結果，二十五名的當選者所得的低票數相差極大，尤其有些一向熱心及活躍於社區事務的候選人以極低票數落選，不免令人大感意外。

本屆商董議員選舉結果，二十五名當選者名單及所得票數如下：

黃紀憲(廿九票) 張靜浩(廿八票) 黃偉斌(廿八票) 余共才(廿八票) 梁均培(廿七票) 朱振發(廿七票) 司徒

輝(廿六票) 伍世民(廿六票) 陳鴻錫(廿五票) 陳不凡(廿四票) 劉恩才(廿四票) 黃煥(廿四票) 陳超(廿四票) 梁國光(廿三票) 楊克敬(廿三票) 陳孟步(廿三票) 黃德(廿二票) 劉偉文(廿二票) 吳振華(廿一票) 黃仁恒(廿一票) 田元(廿一票) 王英健(二十票) 雷如鏡(二十票) 曾德信(二十票) 胡蝶娜(十九票)

落選者包括 Monica Cheng、李天生、吳偉成、周仙梅、梅偉文、阮全義、黃國健、黃毓祺、麥振銳、梁添光、羅文標、黃鴻樞、梅錫銳，分別以三、五、五、五、六、六、八、八、九、十、十、十、十二之低票數敬陪末座。

宋明怡

麥振銳對今後局勢深表憂慮 中華為少數人控制危機重重

今屆商董議員選舉中以二十九最高票當選的昌隆記東主黃紀憲上屆已為議員，他表示過去也曾任好幾屆商董議員之職，但由於一直以來不常出席開會，許多人對其名字甚為陌生，而他却以最高票當選，大有令人「掉眼鏡」之感。黃紀憲認為，有那麼多人選舉他，也許因為各個人對他都好，「大家對我有心，我很喜歡。」至於有關幕後控制選票的傳聞，他表示因為沒有開會，故並不知情，但亦從來沒有人對他說要特別支持他。對於目前中華公所的情況，他說「了解不多」，以後有時間一定去開會，希望能藉中華公所對華僑作出貢獻。

以二十八第二高票當選商董議員的世界日報波士頓版主任張靜浩在華埠三年半，自覺為「新人」，還需要多多學習。他說參選主要受到世界日報紐約總社社長李厚維的鼓勵和推薦，自己亦希望更能積極參加僑社活動，他認為這次當選的一個意義是社區沒有排斥講國語的人，雖然目前廣東話不靈光，但他會努力學習，如果開會時聽不懂討論的內容，會向其他議員詢問。作為新聞工作者，他的職責是報導事情發生的經過，而作為中華公所議員，是以服務華埠社區為目的，他覺得兩者的地位不應有所衝突。對於一些平常活躍於社區的人沒有當選，他亦很感詫異，雖然本屆議員中有一些新人，不大熟悉

使用不確實社會安全號碼

一月三日前更正將不受起訴

麻州移民難民辦公室主任李鳳儀促請那些使用不確實社會安全號碼的人士盡速更改，在一九九一年一月三日前辦理更正手續者將不會受到起訴。

根據社會安全法，凡使用不確實的社會安全卡號碼以隱瞞正確收入的人可被起訴，最高可被罰二十五萬元或五年徒刑。但總統布殊十一月間簽署法令，凡於一九九一年一月三日前使用錯誤社會安全號碼的人士將可免於被起訴。

宋明怡

中華公所的事務，但他相信，只要把問題研究清楚，也不會太容易被人控制，而一味被人帶着跑。

歷任三屆商董議員的會賓樓酒家東主麥振銳，在這次選舉中以出人意料的低票落選，他表示其實早已預知會出現這種情形，因為這次選舉有一小撮人在幕後暗中聯絡安排，他並認為這是中華公所數月來發展趨勢的結果。他說，有一群愛名及想搞事的人企圖控制中華公所的大局，自年初以來，每次開會都有人提出一些問題，然後有人附和，造成大勢。他並指出自從這種為少數人控制的局面開始之後，那些曾為社區作過不少貢獻的議員，如黃兆英、陳毓璇、陳毓禮、陳家驊、陳建立等人便逐漸減少到會，因為大家心中都有數。

本屆商董議員有不少新人和不大理事的舊人，麥振銳認為這對中華公所事務的運作會有影響，由於大部份不了解中華公所目前的處境，今後形勢會更趨向於受到少數人士的控制，主席的工作會更其艱巨，而下屆主席很可能就是那一小撮人所屬意的人選。選不上商董議員，麥振銳說，他會以洪門致公堂的社團代表身份，繼續參與中華公所的事務。

據傳，有人在選舉結果出來之前聽見一位議員候選人揚言，已肯定有二十二張票會選他，連同自己的一張，至少會有二十三

票，故勝算在握，他並為一部份的候選人繳交三年會費，他一人交付了一張五百元的支票予中華公所。

中華公所執行秘書胡林麗芳稱只有財政陳鴻錫才有權出示該張五百元支票是負責那些候選人年費的名單。陳鴻錫則反駁盤問究竟是誰指使記者來要求看名單，除非記者講出名字來，他不會拿出名單。他並表示，凡中華公所接到的捐款和收費均由他一人處理，「甚至黃炳鏐、胡林麗芳和湯燦華都不知道，只有我可以控制，我是財政。」

候選人需繳共九元的三年會費，五百元顯然超過全數三十八名候選人共應繳之費用，陳鴻錫承認他寫了一張五百元的支票，是替所有候選人交費，至於有四位候選人未交費而被取消候選資格是因為「這四個人並無叫我替他們交費，其餘的人都有叫我替他們交費。」他解釋說，其他人都沒有時間到中華公所去交費。但高票當選的黃紀憲說他親自到中華公所交九元的年費，NT公司田元把年費交給中華公所主席黃炳鏐，醉樓樓梁國光表示根本不知道要交年費及數額多少，他的選票是由陳鴻錫收取的。陳鴻錫向記者明確表示他不想交出名單直至他認為準備好了。

宋明怡

The SAMPAN

C.A.C.A.

90 Tyler Street

Boston, MA 02111

NON-PROFIT ORG.
Bulk Rate
U.S. POSTAGE PAID
BOSTON, MA
PERMIT NO. 54358